

## Inhaltsverzeichnis

<b>1. Einleitung .....</b>	<b>13</b>
1.1 Methode der Arbeit .....	14
1.2 Begründung des Themas .....	16
1.3 Stand der deutschen Untersuchungen über die Indefinita.....	17
1.4 Stand der deutsch-arabischen Darstellungen .....	18
1.5 Ziel der Arbeit .....	20
1.6 Inhalt und Aufbau der Arbeit .....	21
1.7 Datengrundlage (Korpus).....	25
1.8 Technische Hinweise und Transliteration.....	26
<b>2. Theoretische Untersuchungen über die deutschen Indefinita .....</b>	<b>29</b>
2.1 Historische Betrachtung der Wortarteneinteilung.....	29
2.1.1 Im 17. /18. Jahrhundert (SCHOTTELIUS - GOTTSCHED - ADELUNG).....	29
2.1.2 Im 19. Jahrhundert (GRIMM) .....	31
2.1.3 In der 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts (PAUL - BEHAGHEL).....	32
2.2 Kriterien für die deutsche Wortarteneinteilung im 20. Jahrhundert .....	34
2.2.1 Wortarten nach morphologischen Kriterien.....	35
2.2.2 Wortarten nach syntaktischen Kriterien.....	39
2.2.3 Wortarten nach semantischen Kriterien .....	41
2.3 Abgrenzung des Begriffs „Pronomen“.....	44
2.3.1 Pronomen in deutschen Grammatiken .....	44
2.3.2 Pronomen oder Quantitativ .....	49

2.3.3 Pronomen oder Umrißwörter .....	50
2.3.4 Pronomen oder Determinativ .....	51
2.3.5 Pronomen und Deixis oder Referenz .....	52
2.4 Begrenzung des Begriffs „Indefinita“ .....	53
2.4.1 Historische Entwicklung der Indefinita.....	53
2.4.1.1 Althochdeutsch (750-1050).....	54
2.4.1.2 Mittelhochdeutsch (1050-1350).....	55
2.4.1.3 Frühneuhochdeutsch (1350-1650).....	55
2.4.1.4 Gegenwärtiges Neuhochdeutsch .....	56
2.4.2 Darstellung von Indefinita in deutschen Grammatiken .....	57
2.4.3 Tabellarischer Vergleich verschiedener Grammatiken.....	63
2.4.4 Zusammenfassung .....	67
<b>3. Die arabische Sprache.....</b>	<b>71</b>
3.1 Einführung in den Koran.....	72
3.1.1 Historische Entwicklung und Sammlung der Schriften .....	72
3.1.2 Die einheitliche Fassung des Korans .....	74
3.1.3 Bedeutung des Wortes Koran (Qur'ān).....	76
3.1.4 Stil und Konstruktion des Korans .....	76
3.1.5 Einflüsse des Korans auf die Entwicklung der arabischen Sprache .....	79
3.2 Die Wortarten der arabischen Sprache.....	81
3.3 Die Indefinita in der Grammatikdarstellung der Arabischen.....	84
3.4 Die Übersetzung des Korans .....	89
3.4.1 Entwicklung der Übersetzung .....	91

3.4.2 Zur Übersetzungstheorie .....	94
<b>4. Deutsche indefinite Konstruktionen und ihre arabischen Äquivalente.....</b>	<b>97</b>
4.1 Spezifisch, bekannt.....	98
4.1.1 Konstruktionen mit <i>ba'd</i> بَعْضٌ.....	98
4.1.2 Konstruktionen mit <i>guz</i> جُزْءٌ.....	100
4.1.3 Konstruktionen mit <i>šay'</i> شَيْءٌ.....	101
4.1.4 Konstruktionen mit <i>kull</i> كُلٌّ + unbestimmtes Substantiv .....	102
4.1.5 Konstruktionen mit <i>farīq</i> فَرِيقٌ.....	104
4.1.6 Konstruktionen mit <i>nafs</i> نَفْسٌ.....	106
4.1.7 Konstruktionen mit <i>mān</i> مِّنْ.....	107
4.1.8 Konstruktionen mit der Präposition <i>min</i> مِّنْ.....	108
4.1.9 Konstruktionen mit <i>mā</i> مَا.....	109
4.1.10 Konstruktionen mit unbestimmten Nomen .....	111
4.1.11 Konstruktion mit verstecktem Indefinitum .....	112
4.2 Spezifisch, unbekannt.....	112
4.2.1 Konstruktionen mit <i>kaṭīr</i> كَثِيرٌ.....	112
4.2.2 Konstruktionen mit <i>mān</i> مِّنْ.....	113
4.2.3 Konstruktionen mit <i>min-hum</i> مِنْهُمْ .....	114
4.2.4 Konstruktionen mit unbestimmtem Nomen .....	115
4.2.5 Konstruktionen mit <i>qalīl</i> قَلِيلٌ.....	116
4.2.6 Konstruktionen <i>'al-laḏī</i> الَّذِي.....	116
4.3 Irrealis-Kontext.....	117
4.3.1 Konstruktionen mit <i>šay'</i> شَيْءٌ.....	117

4.3.2 Konstruktionen mit 'aḥad أخذ	117
4.3.3 Konstruktionen mit der Präposition min من	119
4.4 Entscheidungsfrage	119
4.4.1 Konstruktionen mit 'aḥad أخذ	119
4.4.2 Konstruktionen mit kull كل	120
4.4.3 Konstruktionen mit mān من	121
4.4.4 Konstruktionen mit mā ما	121
4.4.5 Konstruktion mit farīq فريق	123
4.4.6 Konstruktionen mit kaṭīr كثير	123
4.5. Konditionalsatz	124
4.5.1 Konstruktionen mit kull كل + Präposition	124
4.5.2 Konstruktionen mit 'aḥad أخذ – ihdā إحدى	125
4.5.3 Konstruktionen mit qalīl قليل	125
4.5.4 Konstruktionen mit mān من	126
4.5.5 Konstruktionen mit šayء شيء	127
4.5.6 Konstruktion mit bi-mā بما	128
4.5.7 Passive Konstruktionen	128
4.5.8 Konstruktionen ohne Subjekt	130
4.5.9 Konstruktion mit unbestimmten Substantiven	130
4.6 indirekte Negation	131
4.6.1 Konstruktionen mit lā لا + šayء شيء	131
4.6.2 Konstruktion mit mā ما + Verbalsatz	132
4.6.3 Konstruktionen mit lā لا	132

4.6.4 Konstruktionen mit <i>mā</i> ما + <i>ba'd</i> بغض	133
4.6.5 Konstruktionen mit <i>lā</i> لا + <i>kull</i> كل	134
4.7 direkte Negation	134
4.7.1 Konstruktion mit <i>mā</i> ما + <i>'ahad</i> أخذ	134
4.7.2 Konstruktion mit <i>lā</i> لا + <i>šay'</i> شيء	136
4.7.3 Konstruktionen mit <i>lā</i> لا + <i>nafs</i> نفس	137
4.7.4 Konstruktionen mit <i>laysa</i> ليس + <i>šay'</i> شيء	138
4.7.5 Konstruktionen mit <i>mā</i> ما + <i>illā</i> إلا	138
4.7.6 Konstruktionen mit <i>lā</i> لا + Verbalsatz	139
4.7.7 Konstruktionen mit <i>mā</i> ما (als Negation) + Nominalsatz	140
4.8 Vergleichsstandard	141
4.8.1 Konstruktionen mit <i>'al-laḏī</i> الذي	141
4.8.2 Konstruktionen mit <i>lā</i> لا + <i>'al-laḏī</i> الذي	142
4.8.3 Konstruktionen mit <i>mā</i> ما	142
4.8.4 Konstruktionen mit <i>lā</i> لا	143
4.9 Zufallswahl	144
4.9.1 Konstruktionen mit <i>mān</i> من	144
4.10 Universal	145
4.10.1 Konstruktionen mit <i>kull</i> كل	145
4.10.2 Konstruktionen mit <i>kull</i> كل + <i>šay'</i> شيء	147
4.10.3 Konstruktionen mit <i>kull</i> كل + bestimmtes Substantiv	148
4.10.4 Konstruktionen mit <i>kull</i> كل + unbestimmtes Substantiv	148
4.10.5 Konstruktionen mit <i>kull</i> كل + Pronominalsuffix	150

4.10.6 Konstruktionen mit <i>ġamiʿ an</i> جميعاً.....	150
4.10.7 Konstruktionen mit <i>mā</i> ما.....	152
4.10.8 Konstruktionen mit <i>'al-ladī</i> الذي.....	154
4.10.9 Konstruktionen mit definitem Plural.....	155
4.10.10 Konstruktionen mit indefinitem Plural.....	157
4.10.11 Konstruktionen mit Pronomina suffixa.....	159
4.11 Unäquivalente Übersetzung .....	159
4.11.1 Konstruktion mit <i>etwas</i> .....	159
4.11.2 Konstruktionen mit <i>jed-</i> .....	160
4.11.3 Konstruktionen mit <i>ein</i> .....	160
4.11.4 Konstruktionen mit <i>man</i> .....	161
4.11.5 Konstruktionen mit <i>etwas</i> .....	164
4.12 Ergebnisse der Korpusanalyse .....	165
<b>5 Resümee und Ausblick.....</b>	<b>167</b>
<b>6 Literaturverzeichnis.....</b>	<b>193</b>
6.1 Primärliteratur.....	193
6.2 Sekundärliteratur .....	193
6.3 Arabischsprachige Literatur .....	213